

ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ КОМЕРЦІЙНИХ КОНТРАКТІВ

На сьогоднішній день у сфері ділової комунікації виділяють два види дискурсу: усний та письмовий. Тексти комерційних контрактів в переважній більшості випадків реалізуються за допомогою письмового типу комунікації та належать до стилю офіційно-ділових документів, якому властива логічність, не емоційність, чіткість, стереотипність, об'єктивність, замкнутість у виборі синтаксичних конструкцій. Стиль офіційно-ділових документів є неоднорідним та надто залежним від теми та цільового призначення документу. Основною особливістю при перекладі текстів комерційних контрактів є те що вони зорієнтовані на адресність, форму та зміст. Окрім того для них характерне домінування двох тенденцій: схильність текстів комерційних контрактів до стислості викладу інформації, що призводить до функціонування складного синтаксису та схильність текстів комерційних контрактів до ясності та чіткості викладу інформації, що призводить до поділу тексту на абзаци, які досить часто є незавершеними в семантичному плані та мають суто композиційне призначення. Структура комерційних контрактів є стандартизованою та універсальною, як в мові оригіналу, так і в мові перекладу.

Перш за все, при перекладі комерційних контрактів важливим є збереження норм офіційно-ділового стилю, підбір еквівалентного відповідника в мові перекладу, знання термінів економічної галузі. Здійснюючи переклад тексту оригіналу перекладач не повинен забувати про варіативність термінів, тобто наявність різних способів відображення у різних варіантах англійської мови. В текстах комерційних контрактів переважають п'ять груп лексичних одиниць: термінологічна лексика, ксенізми, спеціальна лексика, аббревіатури, інтернаціоналізми та кліше. Застосування аббревіатур в текстах комерційних контрактів відбувається задля економії текстового матеріалу, що призводить до збільшення обсягу інформації, а також спрощеності сприйняття мовного матеріалу. Терміни, що зустрічаються в контрактах не мають вузько системної детермінованості, адже вони належать до різних галузей застосування. Найпоширенішими методами їх перекладу є транскодування, описовий переклад, транслітерація та переклад за допомогою лексичного еквівалента.

Загалом контракти являють собою певний шаблон, зразок ділового стилю зі складною системою функціонування всіх її компонентів. Це спеціалізований текст високого рівня стандартизації, що має певну галузеву спрямованість, володіє власною системою термінів та оперує специфічним набором засобів. Переклад комерційних контрактів не дозволяє жодної можливості альтернативного тлумачення, інваріантності чи невизначеності. При перекладі комерційних контрактів необхідно бути добре підготовленим до декодування тексту мови оригіналу в мову перекладу, треба вміти правильно визначити ключові терміни, що характеризують контракт, добре попрацювати з лексикографічними джерелами, вміти правильно перекладати синонімічну термінологію, добре зрозуміти текст повідомлення та відтворити стильові риси тексту оригіналу.

Науковий керівник – Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф.